

Баканова Ю. В.

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕЖДУНАРОДНЫХ ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННЫХ ПРОЕКТОВ В ОБУЧЕНИИ  
БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ**

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/1/2008/2-3/4.html](http://www.gramota.net/materials/1/2008/2-3/4.html)

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

**Альманах современной науки и образования**

Тамбов: Грамота, 2012. № 2 (9): в 3-х ч. Ч. III. С. 17-19. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/1.html](http://www.gramota.net/editions/1.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/1/2008/2-3/](http://www.gramota.net/materials/1/2008/2-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [almanac@gramota.net](mailto:almanac@gramota.net)

оформление, отражающее этапы её развёртывания в культурно укоренённой практической деятельности человека: в южнорусских говорах кушанье, играя роль объекта (на языковом уровне ему соответствует смысл «объект»), нуждается в средстве приготовления (смысл «средство») (*киселёвина - мука для приготовления киселя (Смол.)*); использование средства направлено на получение конкретного результата - кушанья, поэтому во всех системах русских говоров обнаруживается смысловая зависимость результата от средства (*маканина (с/р), желудятина (ю/р), кислина (ср/р), горошина (урал.), гороховина (ср/об), горошина (з/с), кукульнина (в/с)*); в севернорусских говорах в ситуации приготовления вычленяется место, в котором осуществляется действие со средством, т. е. в смысловое пространство «средство» включается смысл «место», его задающий (*щанина - кушанье по посуде приготовления (Яросл.)*); также в севернорусских, среднерусских говорах актуализируется смысл «место» по отношению к смыслу «объект», несущему идею необходимости получения объекта, в частности, путём его выращивания в специально отведённом месте (*гороховина (с/р), ржанина (ср/р)*).

Анализ процесса смыслогенеза в одном из возможных его направлений (в аспекте порождения смыслового пространства «средство») в границах СТ «С+ИН(а)» выявил, что языковые смыслы, находясь в отношениях метонимической зависимости и обладая прогностическим потенциалом, специфично представляют наиболее значимые сферы культурного бытия человека. Данные сферы особым образом реализованы в каждом из словообразовательных типов, то есть типы как бы «набрасывают» формально-семантическую сеть на реализацию смыслов, одни из которых являются ядерными в границах типа, другие - находятся на периферии. Такие ментальные структуры знания, как пропозиции, единые для человечества, оказываются в плену конкретного языка, облекаясь в определенную грамматическую форму, которая на протяжении столетий специализируется на репрезентации дериватов, в основе которых находятся пропозиции, характерные для данного типа. Размытость формально-семантических границ типов приводит к появлению тождественных для ряда типов лексико-словообразовательных значений, актуализирующихся в пределах идентичных пропозиций. В свою очередь, наполнение этих ЛСЗ дериватами может существенно различаться при наличии однокоренных единиц. Такого же рода явления наблюдаются и при реализации одного и того же типа в разных диалектных зонах, что обусловлено особенностью бытия жителей, проживающих в них. Пропозиционально-семантическая картина типов подобна мозаике, смысловая (пропозиционально-семантическая) гамма которой очерчена функциональной (актантно-смысловой) семантикой формантов и мотивирующих, типизированный характер связи которых устойчиво сохраняется в долговременной памяти говорящего на уровне бессознательного, позволяя каждый раз мгновенно создавать новые смыслы по уже сложившимся структурам связи.

#### *Список использованной литературы*

1. **Выготский Л. С.** Собрание сочинений: В 6 Т. / Л. С. Выготский. - М.: Педагогика, 1982. - Т. 2. - 504 с.
2. **Гумбольдт В. фон.** Избранные труды по языкознанию / В. фон Гумбольдт. - М.: Прогресс, 2001. - 400 с.
3. **Крушевский Н. В.** Избранные работы по языкознанию / Н. В. Крушевский. - М.: Наследие. - 296 с.
4. **Лосев А. Ф.** О бесконечной смысловой валентности языкового знака / А. Ф. Лосев // Изв. АН СССР. Сер. лит. и языка. - 1977. - Т. 36. - № 1. - С. 3-8.
5. **Логман М. Ю.** Семiosфера. Культура и взрыв. Внутри мыслящих миров: Статьи. Исследования. Заметки. - СПб., 2000.
6. **Пелипенко А. А.** Культура как система / А. А. Пелипенко, И. Г. Яковенко. - М., 1998. - 376 с.
7. **Щедровицкий Г. П.** Смысл и значение / Г. П. Щедровицкий // Проблемы семантики. - М.: Наука, 1974. - С. 76-111.
8. **Шведова Н. Ю.** Русский язык: избранные работы / Н. Ю. Шведова. - М.: Языки славянской культуры, 2005. - 640 с.

## ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕЖДУНАРОДНЫХ ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННЫХ ПРОЕКТОВ В ОБУЧЕНИИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ

*Баканова Ю. В.*

*Челябинский государственный университет*

В настоящее время определение стратегических направлений развития систем образования вообще и высшего образования в частности волнует практически все мировое сообщество. Ключевыми понятиями педагогики XXI века становятся мобильность, самостоятельность, развитие.

В Национальной доктрине образования в Российской Федерации, определяющей государственную политику в сфере образования на период до 2025 года, среди основных целей образования выделяются: разностороннее и своевременное развитие детей и молодежи, их творческих способностей, формирование навыков самообразования, самореализации личности; создание программ, реализующих информационные технологии в образовании и развитие открытого образования; подготовка высокообразованных людей и высококвалифицированных специалистов, способных к профессиональному росту и профессиональной мобильности в условиях информатизации общества и развития новых наукоемких технологий.

Чем же обусловлены вышеозначенные приоритеты? Прежде всего, требованиями, предъявляемыми обществом к современному специалисту. Выпускник высшего образовательного учреждения, который будет

жить и трудиться в новом тысячелетии, в постиндустриальном обществе должен обладать определенными качествами личности, в частности:

- гибко адаптироваться в меняющихся жизненных ситуациях, самостоятельно приобретая необходимые знания;
- самостоятельно критически мыслить, уметь увидеть возникающие трудности и искать пути рационального их преодоления, используя современные технологии;
- грамотно работать с информацией (уметь собирать необходимые для исследования определенной задачи факты, анализировать их, выдвигать гипотезы решения проблем, делать необходимые обобщения, формулировать аргументированные выводы и на их основе выявлять и решать проблемы);
- быть коммуникабельным, контактным в различных социальных группах;
- самостоятельно трудиться над развитием собственного интеллекта, культурного уровня и нравственности.

Таким образом, государство определяет основные цели образования, а жизнь диктует свои требования к современным специалистам высшей квалификации. Перед современной педагогической наукой выдвигается ответственная задача - воспитать и подготовить переводчиков, способных активно включиться в качественно новый этап развития общества, умеющих на высоком уровне осуществлять профессиональную деятельность, владеющих новыми информационными технологиями, востребованных и конкурентоспособных.

Реализация данной задачи состоит в изменении технологий преподавания. В последнее время все больше сторонников приобретает метод проектов. Проектная методика:

- изменяет традиционную классно-урочную систему в сторону гибкости и мобильности;
- открывает доступ ученикам к новейшим информационным технологиям и самой современной технологии получения информации;
- дает возможность преподавателям в рамках одного метода реализовать личностно-ориентированный подход, увеличивать динамику мотивационной структуры, развивать в ребенке творческую личность.

Проектная работа - это такой тип организации обучения, при котором студенты под руководством преподавателя составляют проекты. В зависимости от планируемого результата - плакат, чертеж, постер, радиопередача, видеофильм, презентация результатов опроса общественного мнения, сценарий праздника и т.п. - данная работа может занимать одно занятие или же ей отводится время на нескольких занятиях. Студенты получают домашние задания поискового характера, которые предполагают работу с дополнительной литературой, интервьюирование сокурсников, преподавателей, людей на улице, видео- и фотосъемку. Деятельность студентов основывается на групповом взаимодействии, которое является не только формой обучения, но и естественным компонентом учебного процесса. Проектирование - это деятельность, задействующая различные виды речи, направленная на конкретную тему, а не на специфические языковые цели. Все большую популярность приобретают **телекоммуникационные проекты** на основе сотрудничества студентов разных университетов, городов и стран. Международные телекоммуникационные проекты уникальны для нас в том отношении, что они дают возможность создать реальную языковую среду. Никакие другие методы и технические средства не позволяли нам до этого создавать такие условия [Резцова 2006: 243].

Традиционно преподаватели ИЯ были вынуждены ограничиваться на уроках условно-речевыми упражнениями и ситуациями. С их помощью можно создать мотивацию для иноязычных высказываний, но нельзя сформировать подлинную потребность, и соответственно, подлинную коммуникацию. Международные проекты, которые организуются в Интернете на основе какой-то общей проблемы, исследование и решение которой создают подлинную языковую среду.

Компьютерные технологии существенно совершенствуют процесс преподавания иностранного языка, обладая следующими преимуществами перед традиционными методами:

- информационная емкость;
- интенсификация самостоятельной работы каждого студента;
- повышение познавательной активности студентов, а также усиление мотивации;
- создание коммуникативной ситуации, лично значимой для каждого студента.

Под учебным телекоммуникационным проектом подразумевается «совместная учебно-познавательная, творческая деятельность студентов-партнеров, организованная на основе компьютерных телекоммуникаций, имеющие общую проблему, цель, согласованные методы, способы деятельности, направленные на достижение общего результата совместной деятельности» [Полат 2000: 204].

Участвуя в международном проекте, студенты озабочены размышлениями, исследованиями, поиском необходимой информации, ее обсуждением между собой и партнерами. И как справедливо отмечает Е. С. Полат, «язык здесь действительно выступает в своей прямой функции - средства формирования и формулирования мыслей» [Полат 2000: 153].

Таким образом, международные телекоммуникационные проекты создают подлинную обучающую среду, погружение не только в исследуемую проблему, но и в саму иноязычную культуру, что дает нам основания говорить об успешном формировании межкультурной коммуникации студентов в ходе работы над подобными проектами.

Как показывает практика, участие студентов в телекоммуникационных проектах не только способствует приобретению знаний и формированию их речевых умений, но и воздействует на способности обучающихся

справляться с непредвиденными культурно-обусловленными ситуациями в процессе межкультурной коммуникации.

Специфика таких международных проектов заключается в том, что они в большинстве своем межпредметны в том, смысле, что, какую бы проблему мы ни взяли, все обсуждение будет проводиться на английском языке. Именно поэтому мы говорим, о создании языковой среды и условия для формирования потребности в использовании ИЯ как средства реального общения в процессе межкультурного взаимодействия. Надо сказать, что диалог культур здесь происходит самым непосредственным образом с первых же обменов представительскими письмами. Студенты каждый раз знакомятся не только с информацией, значимой для решения их общей проблемы, но и с особенностями культуры своих партнеров. Рассказывают ли партнеры о своем университете, праздниках, традициях, обсуждают ли они роль женщины в демократическом обществе или процедуру выборов в парламенты своих стран, они обязательно затрагивают проблемы особенностей своей культуры, своей страны [Полат 2000: 3].

Чтобы приступить к поиску партнеров, легче всего начать с подключения к существующим в сетях телекоммуникационным учебным проектам. Их нетрудно найти с помощью любой поисковой системы. Российско-американский проект «Гармония» поможет отыскать партнеров в России ([http:// www. projectharmony.org](http://www.projectharmony.org): e-mail: [phomos@projectharmony.org](mailto:phomos@projectharmony.org)).

Как показывает практика, международные телекоммуникационные проекты способствуют развитию у студентов навыков межкультурного общения, так как обеспечивают реальное взаимодействие субъектов в глобальном пространстве, включающем в себя конгломерат культур. Участие студентов в телекоммуникационных проектах не только способствует приобретению знаний и формированию их речевых умений, но и воздействует на способности обучающихся справляться с непредвиденными культурно-обусловленными ситуациями в процессе межкультурной коммуникации.

#### Список использованной литературы

1. **Новые педагогические и информационные технологии в системе образования** / Под. ред. Е. С. Полат. - М., 2000. - 197 с.
2. **Полат Е. С.** Метод проектов на уроке иностранного языка // Иностр. яз. в школе. - 2000. - № 3. - С. 3-9.
3. **Резцова С. А.** Телекоммуникационные проекты в обучении иностранному языку // Современные теории и методы обучения иностранным языкам. - М.: Издат-во «Экзамен», 2006. - 243 с.

### К ВОПРОСУ О ПАРАДИГМАХ В ЛИНГВИСТИКЕ

Белоглазова Е. В.

Санкт-Петербургский государственный университет экономики и финансов

С утверждения «смены лингвистической парадигмы» начинается нынче чуть ли не каждая вторая работа, посвященная вопросам языкознания, и констатация эта ставит перед нами ряд вопросов, как то:

- что такое парадигма?
- можно ли говорить о парадигмах в лингвистике?
- какие парадигмы выделяют в лингвистике?
- что собой представляет современная лингвистическая парадигма, которую все мы должны принять или оказаться на периферии или вовсе за границами «нормальной науки»?

Эти вопросы мы и ставим перед собой в настоящей статье.

#### Парадигма: к определению понятия

Хотя слово *парадигма* восходит к греческому языку, из которого через латынь оно распространилось в современные европейские языки, и находилось в употреблении все это время [Демьянков 2006], как философский термин он обязан своим возникновением Т. Куну, понимавшему под парадигмами «признанные всеми научные достижения, которые в течение определенного времени дают научному сообществу модель постановки проблем и их решения» [Кун 1977: 11]. Т. Кун дал этому слову новую жизнь в философии и истории науки и, хотя споры о понимании данного термина, в том числе и самим Куном (в его монографии [Кун 1977] можно найти несколько трактовок), не утихают вот уже более полувека, важность самой концепции, преодолевающей доминировавшее до него представление о поступательно-кумулятивном развитии науки, не подлежит сомнению.

Т. Кун отрицал возможность исключительно эволюционно-накопительного развития науки - анализ истории развития науки убедил его в ключевой роли в этом процессе научных революций - резких и необратимых изменений в системе научных взглядов под влиянием некоторого неординарного научного открытия. Научная революция приводит к смене научной парадигмы, и «последовательный переход от одной парадигмы к другой через революцию является обычной моделью развития зрелой науки» [Кун 1977: 31]. Термин *парадигма* неразрывно связан у Т. Куна с термином *нормальная наука*. Новая парадигма, раз установившись, не допускает возврата к предшествующей и безраздельно царит во всем научном сообществе, пока она не пересматривается в результате новых открытий и не уступает место следующей парадигме. Изначально, согласно Т. Куну, парадигмы непроницаемы, несоизмеримы, несопоставимы и отделены друг от